

LOUIS LORTIE

PIANO

27 OCT. '16

CONSERVATORIUM ·  
CONSERVATOIRE



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



**S T E I N W A Y**  
**P I A N O G A L L E R Y**  

---

**B E L G I U M**



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

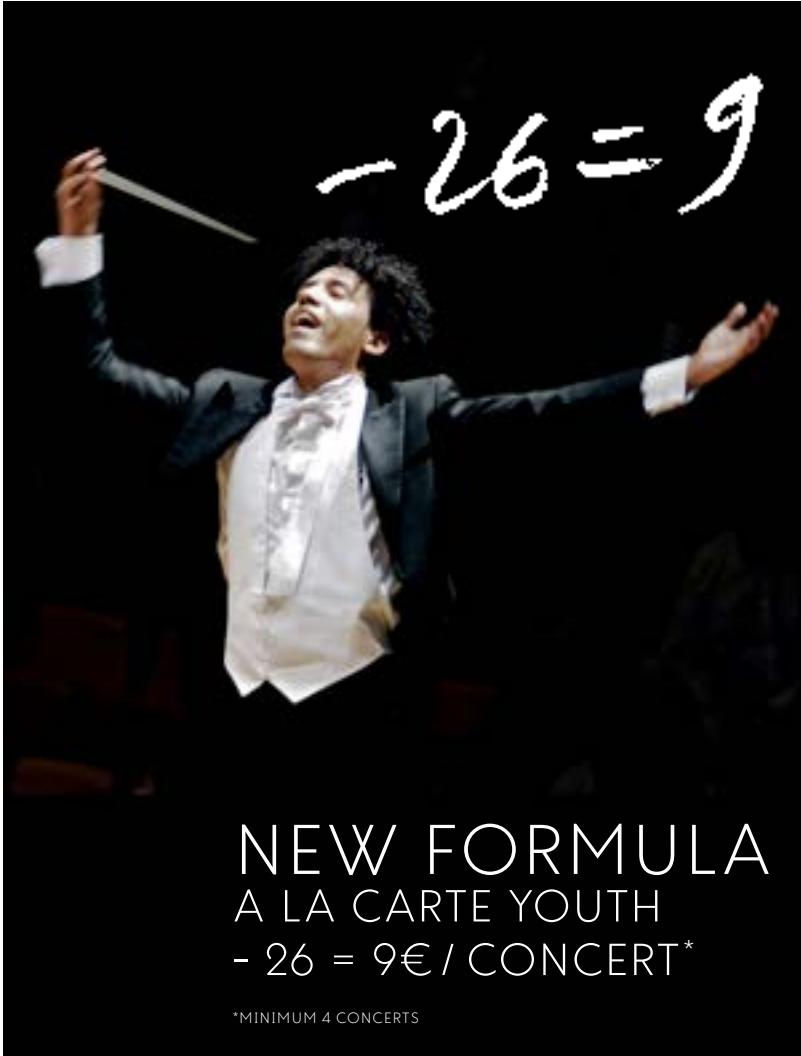
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**www.maene.be**

# BO ZAR



NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
- 26 = 9€ / CONCERT\*

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

„Mild und leise wie er lächelt, wie das Auge hold er öffnet...“

“Zo lief en zacht, hoe hij lacht, zo bevallig hij de ogen opent...”

« Doux et serein comme il sourit,  
comme il ouvre les yeux avec grâce... »

Isolde, uit · extr. *Tristan und Isolde* (Richard Wagner)

Programma · Programme, p. 2  
Toelichting, p. 3  
Clé d'écoute, p. 7  
Biografie · Biographie, p. 11  
The Space between the Notes, p. 12

# LOUIS LORTIE

PIANO

RICHARD WAGNER  
1813-1883

Ouverture tot · à *Tristan und Isolde*, WWV 90, transcr. L. Lortie  
(1857-1859)

Liebestod, uit · extr. *Tristan und Isolde*, WWV 90, transcr. F. Liszt, S  
447 (1857-1859 / 1867)

Parafrase op · Paraphrase sur *Die Walküre*, WWV 86b, transcr. H. Wolf  
(1852-1855 / c.1880)

FRANZ LISZT  
1811-1886

Réminiscences de Don Juan, S 418 (1841)

**pauze · pause**

RICHARD WAGNER  
Siegfried-Idyll, WWV 103, transcr. J. Rubinstein (1870 / 1878)

Ouverture tot · à *Tannhäuser*, WWV 70, transcr. F. Liszt, S 422 (1845 /  
1847-1849?)

**21:45**

einde van het concert · fin du concert

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

## LOUIS LORTIE SPEELT WAGNER

Louis Lortie brengt vijf transcripties en parafrazen samen van Wagner-composities, geschreven door vier pianisten. Verder hoort u ook een parafraze van een werk van Mozart. Het is geen toeval dat de helft van deze werken geschreven zijn door Franz Liszt (1811-1886). Niemand deed meer om het werk van andere componisten, en dan vooral Wagner, te promoten dan Liszt. En ook maakte niemand in de muziekgeschiedenis meer transcripties van het werk van andere componisten, dan Liszt. In een tijd waarin nieuwe muziek niet kon verspreid worden via radio, televisie, opnames, video of mp3-downloads, was men aangewezen op transcripties, bewerkingen en parafrazen. Liszt heeft een uiterst belangrijke rol gespeeld om de wereld te laten kennismaken met zoveel prachtige muziek.

Liszt ontmoette Wagner voor het eerst in 1841. In de loop der jaren smeedden ze een van de meest hechte vriendschapsbanden, die ooit tussen twee grote componisten in de muziekgeschiedenis zijn ontstaan. Hun vriendschap hield stand tot Wagners dood in 1883. Ze oefenden een grote invloed op elkaar uit, brachten uren door met discussies over muziek, en ze onderhielden een intense briefwisseling die twee grote boekdelen vult. Verder dirigeerde Liszt de eerste uitvoering van *Lohengrin*, en Wagner droeg de partituur van zijn laatste opera, *Parsifal*, op aan Liszt. In 1848 maakte Liszt zijn eerste Wagner-transcriptie: de ouverture van *Tannhäuser*. Later

volgden lange passages uit al Wagners belangrijke opera's, waaronder de *Ring* en zijn jeugdwerk *Rienzi*.

*Tristan und Isolde* was de laatste muziek die Liszt hoorde, net voor hij stierf. Zwaar ziek woonde hij in de privéloge van de familie Wagner en onzichtbaar voor het publiek, een uitvoering van de opera bij in Bayreuth. Twee dagen later stierf hij aan een longontsteking. 'Tristan' was het laatste woord dat hij uitsprak. Liszt werd begraven op Wahnfried, het domein van de Wagners in Bayreuth – de enige componist die die eer heeft mogen delen met Wagner zelf.

De eerste uitvoering van *Tristan und Isolde* vond plaats in München in 1865. Twee jaar later publiceerde Liszt zijn *Liebestod*-transcriptie. Op het einde van de opera bereikt Isolde een totale spirituele eenheid met haar geliefde Tristan in een wereld waarin Dood en Liefde één zijn. Tegen het einde bezwijkt ze in een staat van hartstochtelijke transfiguratie, terwijl het orkest – vanavond de piano – het gezegende lot van de geliefden definitief bezegelt. De *Liebestod*-transcriptie is enerzijds een pianoreductie van alleen de orkestpartituur, aangezien alles wat Isolde zingt ontdubbeld wordt door minstens één instrument. Anderzijds is het een meesterlijke reconstructie voor tien vingers en 88 toetsen van wat een orkest van tachtig of negentig leden creëert. Met een grote accuratesse tracht de piano de aangehouden noten, complexe structuren en grote klankvolumes uit de originele orkestpartituur te realiseren. Biograaf Alan Walker merkte op dat Liszt "door het slimme gebruik van drie elementen – arpeggio's, tremolo's en herhaalde akkoorden – een continue klankenstroom creëert in het

instrument, om daarna diamantstof over het hele klavier te strooien door alle boventonen te bevrijden via het rechterpedaal. Het resultaat is een klankweefsel met een bijzondere gloed.”

Liszt is er nooit toe gekomen om de *Prelude tot Tristan und Isolde* te transcriberen, maar vele anderen deden dat wel. Onder hen Richard Kleinmichel, Ernest Schilling, Zoltán Kocsis en de pianist die vanavond op het podium staat, Louis Lortie. In een programmanotitie voor de *Prelude* verklaarde Wagner de betekenis van het werk als volgt: “In een lange opeenvolging van verbonden frases [heeft de componist] een onvervuld verlangen laten aanzwellen, vanaf de eerste bescheiden ontboezeming tot... de meest krachtige begeerte, om een bres te slaan die de weg opent naar de zee van eindeloos liefdesgeluk.” De vervulling van dit kwellende en pijnlijke liefdesverlangen wordt bereikt in *Liebeshod* (Liefdesdood) of, zoals Wagner het noemde, de *Verklärung* (Transfiguratie).

Wellicht is Hugo Wolf (1860-1903) de enige grote componist die vandaag alleen bekend is om zijn liederen. Nochtans schreef hij ook andere muziek – een opera (*Der Corregidor*), een symfonisch gedicht (*Penthesilea*), een strijkkwartet, gelegheidsmuziek, koorwerken en verschillende pianostukken waaronder twee parafrases van Wagner-opera's, *Der Meistersinger* en *Die Walküre*. Beide parafrases schreef Wolf rond 1880. De **bewerking van *Die Walküre***, het tweede deel van de tetralogie *Der Ring des Nibelungen*, is een synthese in twintig minuten van de opera die eindigt met de bekende

passage van het Magische Vuur. Om het Walhalla, het rijk van de goden, te beschermen tegen de machten van het kwaad onder leiding van Alberich, heeft oppergod Wotan negen Walküren gestuurd, strijdgodinnen die gesneuvelde helden van het slagveld halen en hen te paard naar het Walhalla brengen. Een van deze Walküren is Brünnhilde, de lievelinge van Wotan. Wanneer zij hem ongehoorzaam is door een verbod te negeren (het verbod om een man te beschermen die Wotan ter dood veroordeeld had), is de straf onverbiddelijk: ze verliest haar goddelijkheid en wordt in slaap gebracht op een rots omgeven door magisch vuur, dat alleen doordringbaar is door de dapperste der helden. De muziek die het flinkerende en vlamme vuur verbeeldt, is een van de zuiver instrumentale hoogtepunten van de veertien uur durende Ring-cyclus.

Het aantal transcripties, arrangementen, fantasieën en *réminiscences* die Liszt geschreven heeft op basis van het werk van andere componisten tart alle verbeelding: een vierhonderdtal werken, en dat bovenop zijn enorme oeuvre met originele composities. Orgelstukken van Bach, symfonieën van Beethoven, Schubert-liederen, de *Symphonie fantastique* van Berlioz en bijna elke opera die geschreven werd tussen 1850 en 1950 bewerkte hij voor piano. Een groot deel van dit repertoire is bestemd voor twee piano's, en Liszt speelde samen met bijna elke belangrijke pianist van zijn tijd.

Lizts interpretatie van Mozarts opera *Don Giovanni* staat bekend onder twee namen: de *Don Juan Fantasie* en ***Réminiscences de Don Juan***



(waarbij de begrippen 'fantasie' en 'réminiscence' ongeveer hetzelfde betekenen). Er bestaan twee versies van het werk, en ze verschillen licht. De ene is bedoeld voor solopiano (eigenlijk zijn er ook hier weer twee versies - Liszt reviseerde voortdurend muziek van anderen, maar ook zijn eigen muziek); de andere versie is bedoeld voor twee piano's. In de compositie worden drie grote ideeën ontwikkeld. Het langzame materiaal is gebaseerd op de muziek van de Commendatore. Het centrale deel bestaat uit het verleidingsduet van Don Giovanni met Zerlina, 'Là ci darem la mano', inclusief een cadens en twee variaties. Het standbeeld treedt dramatisch op de voorgrond, en het werk sluit af met een presto krachttoer, afgeleid van de champagne-aria.

"Een van de mooiste liefdesverklaringen die een componist ooit geschreven heeft", zo omschreef Reinhard Beuth de *Siegfried Idyll*. Wagner schreef deze korte (tenminste, 'kort' voor Wagner, want het werk duurt nog altijd 23 minuten) op zich staande compositie in 1870 als een geschenk voor zijn tweede vrouw, Cosima, die 24 jaar jonger was. De aanleiding was haar 33e verjaardag, op kerstavond. Het is geschreven voor een kamerensemble van ongeveer vijftien musici en het moest uitgevoerd worden op de trap naar de tweede verdieping van Wagners villa in Tribschen, die uitkeek over het meer van Luzern in Zwitserland. Op kerstochtend, om 7.30 uur, hoorde Cosima vanuit haar bed, helemaal verrast, deze zachte, warme, intimistische muziek weerklinken. Aanvankelijk noemde Wagner het werk *Treppenmusik* (Trapmuziek), maar het geraakte algemeen bekend als de *Tribschen Idyll*, tot het zeven jaar later zijn huidige naam kreeg.

Als u vertrouwd bent met Wagners Ring-cyclus, hoort u wellicht dat het meeste muzikale materiaal van de *Idyll* uit het laatste bedrijf van de derde opera uit de cyclus komt, met name *Siegfried*. Sommige delen gaan evenwel terug op nog oudere bronnen. Veel motieven worden ook gebruikt om de passionele, onsterfelijke liefde van de operaheld Siegfried voor Brünnhilde tot uitdrukking te brengen. Wagner probeerde zo een parallel te trekken met zijn persoonlijke leven. De transcriptie die we vanavond horen, werd gemaakt in 1878 door de Russische pianist Josef Rubinstein (1847-1884), een van Wagners meest toegewijde studenten. Rubinstein kwam bij de Wagners wonen in Bayreuth, reisde met Richard naar Venetië wanneer hij *Parsifal* aan het schrijven was, en maakte later, na Wagners overlijden in 1883, zelfs een einde aan zijn eigen leven.

Het concert van vanavond eindigt met een bewerking van de **ouverture tot *Tannhäuser*** (première in Dresden in 1845). Het stuk is een van Wagners meest indrukwekkende exploten van orkestrale virtuositeit, die Liszt omzette in pianistiek vuurwerk. *Tannhäuser* was Wagners tweede opera in een reeks van tien in zijn zogenaamde mature periode, die begon met *Der fliegende Holländer* in 1842 en vier decennia later eindigde met *Parsifal*. Voor het verhaal over een ridder die geprangd zit tussen goedheid en zonde, tussen christelijke spiritualiteit en heidense sensualiteit, tussen gewijde en wereldse liefde, baseerde Wagner zich - zoals gewoonlijk - op middeleeuwse bronnen. In feite is *Tannhäuser* wellicht de meest middeleeuwse opera van Wagner, gebaseerd op het fictieve

verhaal van een Frankische ridder geboren rond 1200. De ouverture is een soort op zich staande synthese van het drama. Het begint met de meest bekende melodie van de opera, die van het pelgrimskoor. Snel volgt een tweede idee dat naar de pelgrims verwijst, dat van de boetedoening. Erg verbeeldingsrijk wekt Wagner auditief de indruk dat er een groep pelgrims traag in beeld komt, en dan terug in de verte verdwijnt. Een plotse overgangspassage, en een nieuwe scène onvouwt zich: de Venusberg, een imaginaire berg waarop Venus woont, de godin van de liefde, omgeven door een wereld van pracht, onstuimigheid en hedonisme. Hier daagt ook Tannhäuser op, die een heidens loflied op Venus zingt. Wanneer ze antwoordt, wordt de muzikale textuur teruggebracht tot een fijnmazige, doorzichtige finesse. De *Ouverture* eindigt, zoals de opera, met een krachtig statement van het pelgrimskoor, in vol ornaat.

*Vertaling naar Robert Markow*

# LOUIS LORTIE JOUE WAGNER

Le récital que présente ce soir Louis Lortie réunit cinq transcriptions et paraphrases d'œuvres de Wagner signées par quatre pianistes, ainsi qu'une paraphrase d'une pièce de Mozart. Ce n'est pas un hasard si la moitié d'entre elles sont de Franz Liszt (1811-1886). Nul mieux que Liszt n'a su promouvoir le travail d'autres compositeurs, spécialement Wagner, et personne, dans toute l'histoire de la musique, n'a réalisé autant de transcriptions d'œuvres d'autres compositeurs que Liszt. À une époque où la radio, la télévision, le disque, la vidéo ou le MP3 n'existaient pas, ne pouvant ainsi faire connaître les nouvelles créations, et où il fallait plutôt compter, à cette fin, sur les transcriptions, adaptations, paraphrases et autres procédés analogues, Liszt fut celui qui contribua le plus à amener la belle musique aux oreilles du monde.

Liszt fit la connaissance de Wagner en 1841. Au fil du temps, les deux hommes nouèrent une des relations les plus intimes qui se puisse trouver entre deux grands compositeurs dans toute l'histoire de la musique, une relation qui ne s'éteignit qu'à la mort de Wagner en 1883. Liszt et Wagner se sont profondément influencés l'un autre, passant des heures à discuter musique et entretenant entre eux une abondante correspondance qui fait l'équivalent de deux épais volumes. C'est Liszt qui dirigea la création de *Lohengrin*, et c'est à Liszt que Wagner dédia la partition de son dernier

opéra, *Parsifal*. Liszt signa sa première transcription d'une œuvre de Wagner en 1848 (l'Ouverture de *Tannhäuser*). Ensuite, au fil des ans, il transcrivit des pans substantiels de chacun des grands opéras wagnériens, dont le cycle de *L'Anneau*, et son opéra de jeunesse *Rienzi*.

*Tristan und Isolde* fut la dernière œuvre que Liszt alla entendre avant sa mort. C'était à Bayreuth, et le compositeur, gravement malade, prenait place, seul, dans une loge privée de la famille Wagner, à l'abri des regards de l'auditoire. Il mourut d'une pneumonie deux jours plus tard. « Tristan » est le dernier mot qu'il ait prononcé. Il est le seul compositeur à reposer aux côtés de Wagner sur le domaine appelé Wahnfried que ce dernier détenait à Bayreuth.

La création de *Tristan et Isolde* eut lieu à Munich en 1865. Deux ans plus tard, Liszt publiait sa transcription de *Liebestod*. Dans ces dernières pages de l'opéra, Isolde est en quasi totale union spirituelle avec son bienaimé Tristan, dans un monde où la Mort et l'Amour ne font qu'un. À la fin l'héroïne s'effondre, frappée d'une transfiguration extatique, tandis que l'orchestre - ce soir, le piano - scelle définitivement la bénédiction des amants. La transcription de *Liebestod* est d'une part une réduction pour piano de la partition orchestrale seule, puisque la quasi-totalité des passages chantés par Isolde sont doublés par au moins un instrument ; d'autre part, elle constitue une brillante récréation pour dix doigts et quatre-vingt-huit touches de ce que produit un ensemble de quatre-vingts ou nonante musiciens, le piano s'efforçant, non sans justesse, de recréer les notes soutenues, les

textures éminemment complexes et les sonorités très amples de la partition originale. Le biographe Alan Walker fait remarquer que « par l'usage judicieux de trois éléments - arpèges, tremolos et accords répétés -, Liszt assure un flot sonore continu, avant de saupoudrer de la poussière de diamant de long en large sur le clavier en relâchant tous les sons accessoires aigus au moyen de la pédale de droite. Il en résulte une texture d'une incandescence toute singulière. »

Si Liszt ne s'est jamais attelé à la **transcription du Prélude** de l'opéra *Tristan und Isolde*, de nombreux autres compositeurs s'en sont chargés. C'est le cas notamment de Richard Kleinmichel, Ernest Schilling, Zoltán Kocsis et du pianiste à l'affiche ce soir, Louis Lortie. Dans des notes de programme sur le *Prélude*, Wagner lui-même donnait de l'œuvre l'explication suivante : « Dans une longue succession de phrases enchaînées, [le compositeur] a laissé s'amplifier cette envie insatiable, à partir du premier aveu timide... jusqu'à l'effort suprême pour trouver la brèche menant à la mer des délices inépuisables de l'amour. » Cet amour agonisant, douloureux, trouve son aboutissement dans le *Liebestod* (Amour-Mort) ou, comme l'a appelée Wagner, la *Verklärung* (Transfiguration).

Hugo Wolf (1860-1903) est peut-être bien le seul grand compositeur qui est passé à la postérité pour ses seuls lieder. On lui doit pourtant d'autres musiques - un opéra (*Der Corregidor*), un poème symphonique (*Penthesilea*), un quatuor à cordes, des œuvres de moindre envergure, des pièces chorales et diverses compositions pour piano dont des paraphrases de deux opéras de Wagner, *Die Meistersinger*

et *Die Walküre*, réalisées vers 1880. La **paraphrase de Die Walküre**, deuxième volet de la tétralogie du *Ring des Nibelungen*, est une œuvre de vingt minutes formant une synthèse de cet opéra qui se conclut sur le célèbre leitmotiv du Feu magique. Pour protéger le Valhalla, le domaine des dieux, contre les forces du mal dirigées par Alberich, le chef des dieux Wotan a envoyé neuf Walkyries chercher l'âme des héros tombés au combat. L'une d'elles, Brünnhilde, est la favorite de Wotan. Elle essuie un dur châtiment après avoir commis l'irréparable : offrir sa protection à un homme que Wotan a condamné à mort. Ce dernier lui retire ses pouvoirs de déesse et la plonge dans un sommeil maléfique, entourée d'un mur de flammes que seul le plus intrépide des héros pourra franchir. On peut littéralement entendre le crépitement des flammes ardentes dans ce passage qui marque l'un des grands moments instrumentaux de cet opéra d'une durée de 14 heures.

Le nombre de transcriptions, arrangements, fantaisies, paraphrases et réminiscences que Liszt a tirés d'œuvres d'autres compositeurs est pharaonique : il s'élève à quelque 400 titres - tout cela sans compter l'immense catalogue des pièces de son cru. Le compositeur a ainsi retravaillé des pièces pour orgue de Bach, des symphonies de Beethoven, des lieder de Schubert, la *Symphonie fantastique* de Berlioz, et presque tous les grands opéras composés entre 1750 et 1850 - essentiellement pour deux pianos -, autant d'œuvres qu'il a interprétées avec pratiquement tous les grands pianistes de son temps. Connue sous deux titres, *Fantaisie de Don Juan* et **Réminiscences de Don Juan** (les termes « fantaisie » et

« réminiscence » étant à peu près synonymes), l'interprétation que propose Liszt de l'opéra *Don Giovanni* de Mozart se manifeste sous deux formes légèrement différentes : l'une pour piano seul (précisons ici qu'il existe en fait deux versions de cette dernière, car Liszt arrangeait les œuvres d'autres compositeurs, mais aussi ses propres compositions), et l'autre pour deux pianos. Trois grandes idées y sont développées. Le matériau de la lente introduction s'inspire du thème de la statue du Commandeur. La section principale reprend le duo de séduction entre Don Giovanni et Zerlina « Là ci darem la mano », comportant une cadence et deux variations. La statue fait une apparition dramatique et l'œuvre se conclut par un tour de force presto dérivé de l'Air du champagne.

« L'une des plus belles déclarations d'amour jamais faites par un compositeur ». C'est en ces termes que Reinhard Beuth décrit *L'idylle de Siegfried*, une pièce que Wagner jouait courte, malgré une durée d'environ vingt-trois minutes. Le compositeur l'écrivit en 1870, à l'occasion du 33<sup>e</sup> anniversaire de Cosima, sa seconde épouse, de vingt-quatre ans sa cadette, une célébration qui tombait la veille de Noël. Cette œuvre écrite pour un ensemble de chambre d'une quinzaine de musiciens devait être exécutée sur le pas de l'escalier menant au deuxième étage de la villa des Wagner à Tribschen, qui donnait sur le lac de Lucerne en Suisse. Quelle ne fut pas la surprise de Cosima, en s'éveillant à 7h30 le matin de Noël, au son d'une musique douce, enveloppante et intime. D'abord surnommée *Treppenmusik* (Musique dans l'escalier) par Wagner, la pièce fut plutôt connue sous le nom de

*Tribschen Idyll* pendant sept ans, avant d'être publiée sous son titre actuel. L'essentiel du matériau musical de *L'Idylle* est emprunté au dernier acte du troisième opéra de la tétralogie du *Ring, Siegfried*. D'autres parties de cette pièce proviennent de sources antérieures. Bon nombre des motifs de *L'Idylle* sont des manifestations de la passion indéfectible du héros Siegfried pour Brünnhilde, parallèle que Wagner faisait manifestement avec sa propre vie. La transcription qui nous est proposée ce soir a été réalisée en 1878 par le pianiste russe Josef Rubinstein (1847-1884), l'un des plus fervents disciples de Wagner. Rubinstein s'était d'ailleurs installé chez les Wagner à Bayreuth, accompagnant à Venise le compositeur alors en pleine écriture de *Parsifal*. Inconsolable après le décès de son ami en 1883, Rubinstein se donna la mort.

Le concert de ce soir se conclut par un arrangement de l'**ouverture de *Tannhäuser***, opéra créé à Dresde en 1845. Cette partition est l'une des plus éclatantes manifestations du génie orchestral de Wagner, que Liszt a transformée en une pyrotechnie pianistique. *Tannhäuser* est le deuxième des dix opéras de la période dite « de maturité » de Wagner, le premier étant *Der fliegende Holländer*, écrit en 1842, et le dernier, *Parsifal*, couché sur le papier quelque quarante ans plus tard. Fidèle à son habitude, le compositeur a puisé dans des sources médiévales la trame de son chevalier enfermé dans la dichotomie du bien et du mal, de la spiritualité chrétienne et de la sensualité païenne, de l'amour sacré et de l'amour profane. *Tannhäuser* pourrait en fait constituer le plus médiéval de tous les opéras de Wagner, puisqu'il s'inspire de légendes

entourant un chevalier franc né autour de l'année 1200. L'ouverture est une synthèse musicale du drame qui s'y déroule. L'œuvre débute sur l'air le plus connu de l'opéra, celui du chœur des pèlerins. Apparaît ensuite une deuxième idée associée aux pèlerins : la pénitence. Ici, Wagner fait preuve d'une grande richesse imaginative en parvenant à créer vocalement l'effet d'un groupe de pèlerins que l'on voit apparaître au loin puis disparaître à nouveau. Un passage de transition amène une nouvelle scène : celle du Venusberg, un mont imaginaire où vit Vénus, déesse de l'amour. C'est un monde de splendeur, de festivités et d'hédonisme absolu. Apparaît aussi Tannhäuser, qui chante une prière païenne à Vénus. La réponse qu'elle lui sert émerge dans une musique à la texture délicate, transparente et diaphane. Tout comme l'opéra lui-même, l'ouverture s'achève avec le thème du chœur des pèlerins réuni au complet dans un chant majestueux.

*Traduit d'après Robert Markow*



© Elias

## LOUIS LORTIE

PIANO

NL Louis Lortie is een Frans-Canadese pianist. Sinds 1997 woont hij in Berlijn. Lortie studeerde bij Yvonne Hubert in Montreal, in Wenen bij Beethoven-specialist Dieter Weber, en bij Leon Fleisher. Op 13-jarige leeftijd maakte hij zijn concertdebuut met de Montreal Symphony. In 1984 won hij de eerste prijs op de Busoni-competitie, en ook op de Leeds Competition viel hij in de prijzen. Lortie heeft reeds opgetreden met de grootste dirigenten, zoals Riccardo Chailly, Lorin Maazel, Jaap van Zweden, Kurt Masur, Neeme Järvi en Sir Andrew Davis. Dit seizoen is onder meer een concert met het Deutsche Symphonie-Orchester Berlin gepland, onder leiding van Sir Mark Elder. Lortie speelt dan het *Pianoconcerto* van Ravel. Op vlak van kamermuziek speelt hij geregeld samen met pianiste Hélène Mercier. Hij heeft een uitgebreide discografie (meer dan 30 opnames bij het label Chandos), met werk gaande van Mozart tot Stravinski. De pianist heeft onder meer de integrale

Beethoven-sonates opgenomen, net als de volledige *Années de pèlerinage* van Liszt. Vele van zijn opnames vielen in de prijzen. Zo werd zijn opname van Beethovens *Eroica-Variaties*, op. 35 bekroond met een Edison Award. Sinds 1992 draagt Lortie de titel van Officer of the Order of Canada.

FR Pianiste franco-canadien, Louis Lortie vit à Berlin depuis 1997. Il étudie auprès d'Yvonne Hubert à Montréal, du spécialiste de Beethoven Dieter Weber à Vienne et de Leon Fleisher. Il fait ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Montréal à l'âge de 13 ans. En 1984, il remporte le premier prix au Concours Busoni et est également primé au Concours international de piano de Leeds. Lortie collabore avec les plus grands chefs d'orchestre, parmi lesquels Riccardo Chailly, Lorin Maazel, Jaap van Zweden, Kurt Masur, Neeme Järvi et Sir Andrew Davis. Cette saison, il se produira notamment dans le *Concerto pour piano* de Ravel avec l'Orchestre symphonique de Berlin sous la direction de Sir Mark Elder. Dans le domaine de la musique de chambre, Lortie joue régulièrement avec la pianiste Hélène Mercier. Son importante discographie (plus de 30 enregistrements pour le label Chandos) couvre un répertoire allant de Mozart à Stravinski ; il a notamment enregistré l'intégrale des sonates de Beethoven ainsi que celle des *Années de pèlerinage* de Liszt. Nombre de ses enregistrements ont été primés, dont celui des *Variations héroïques*, op. 35 de Beethoven, couronné d'un Edison Award. Depuis 1992, il porte le titre d'Officier de l'ordre du Canada.

# THE SPACE BETWEEN THE NOTES

SCHRIJVERS OVER MUZIEK  
DE LA MUSIQUE ET DES MOTS ·

## ALI BADER: WOLFGANG AMADEUS MOZART

**BOZAR nodigt auteurs uit om zich te laten inspireren door het muziekprogramma van BOZAR. Speciaal voor ons concertpubliek schreven ze literaire hommages aan hun favoriete componisten en muzikanten, die elke maand te lezen zijn in de concertprogrammaboekjes van BOZAR. De teksten zijn ook gebundeld in de aparte publicatie *The Space between the Notes*, die te koop is in de BOZAR BOUTIK. De schrijver Ali Bader schreef over Mozart naar aanleiding van diverse uitvoeringen van zijn werk in het Paleis voor Schone kunsten.**

**BOZAR invite des écrivains à se laisser inspirer par sa programmation musicale. Chacun d'eux a tenu à rendre hommage à son compositeur ou musicien favori au travers d'un texte publié dans nos programmes de concert. Ces textes font également l'objet du recueil *The Space between the Notes*, en vente à la BOZAR BOUTIK. L'écrivain Ali Bader a partagé sa passion pour Mozart à l'occasion de plusieurs concerts consacrés au compositeur au Palais des Beaux-Arts.**

## MOZART, DE VUILE VERRADER

Urenlang staren we naar het gezicht van de president op het televisiescherm, naar de bewegingen van zijn ogen, zijn handen, zijn lichaam. Een president die glimlacht, met dromerige, intelligente, glinsterende ogen. Een president die nadenkt. Een president die plannen maakt. Een president die naar de toekomst kijkt. De close-ups houden stil bij zijn ogen, zijn fronsende wenkbrauwen, zijn snor en lippen, de camera spiedt zijn geringste bewegingen af. Op de achtergrond klinkt sfeervolle klassieke muziek, die een meeslepende uitwerking heeft, het lijkt wel alsof we ons in een stille romantische film bevinden.

Zo kunnen we urenlang kijken naar *Het nieuws van de President*, een programma waarin hij tijdens zijn dagelijkse bezigheden

wordt gevolgd: als hij eet, rondloopt of gasten ontvangt.

Het programma werd niet nu en dan uitgezonden, maar elke dag, jaren aan één stuk, vanaf mijn prille kindertijd totdat ik Irak heb verlaten. Ik ken dit viriele wrede gezicht met zijn pikzwarte snor, norske uitdrukking en bruine ogen al zolang als mijn herinnering teruggaat.

Terwijl die dromerige, verfijnde muziek opklonk, nam zijn gezicht het hele scherm in beslag.

Soms ging deze erotische vertoning de hele dag door. Als ik 's middags thuiskwam van school, gooide ik mijn tas op de bank in de woonkamer en keek naar de televisie waar, onder begeleiding van dezelfde muziek, het beeld van de



president het hele scherm vulde. Ik ging de keuken in, liep naar de tuin, keerde naar de woonkamer terug. De televisie stond nog altijd aan, in een lege kamer, en de muziek vulde het hele huis, of liever, ze vulde het hele land. De muziek werd door de camera begeleid, en niet andersom. Langzaam, bedachtzaam volgde ze al zijn bewegingen, en het kon niet anders of wij werden betoverd door dit gezicht, deze handen, deze statige, krachtige gestalte.

Het programma moest onze liefde voor de president opwekken, en velen zijn dan ook echt verliefd op hem geworden. Sommigen van mijn klasgenoten spraken met zoveel vuur over hem dat er iets masochistisch van het misbruik leek uit te gaan. Maar ik worstelde met een ander probleem dan mijn leeftijdsgenoten. De meesten van mijn familieleden waren Trotskistische intellectuelen, een groep die toentertijd aan gruwelijke terreur blootstond. Het gebeurde geregeld dat een van mijn familieleden spoorloos verdween. Ik wist dus maar al te goed dat dit geen romantische film was met een knappe acteur, maar een horrorfilm met in de hoofdrol een misdadige beroepsmoordenaar.

Nadat mijn roman *Papa Sartre* verschenen was, verliet ik Irak. Ik had geen keus, maar moest weggaan en vluchten, van de ene plek naar de andere. Na een lange zwerftocht door steden en landen, met overnachtingen in hotels en op straat, kwam ik in Brussel aan.

Het beeld van de president verdween volledig uit mijn geheugen. Zijn trekken vervaagden. Zelfs zijn bewegingen kon ik me niet langer herinneren. Er bleef niets van hem over, behalve zijn naam die nog altijd hard in mijn oren weergalmde. En toen, op een dag in de eerste maand van mijn verblijf in Brussel, nodigde een vriendin me uit voor een concert waar een aantal stukken van Mozart zouden

worden gespeeld.

We gingen samen naar het concert. Het vond plaats in de grote woonkamer van een oud negentiende-eeuws huis waar dichte rijen stoelen neergezet waren. Mijn vriendin en ik gingen in het midden van een rij zitten, aan alle kanten door genodigden omringd.

Zodra de eerste tonen weerklonken, voelde ik een hevige schok, een emotie die niet met woorden te beschrijven valt. Ik schreeuwde het uit: 'Is die muziek van Mozart? Hoe durft hij!'

Mijn vriendin maande me aan stil te zijn. Maar ik kreeg mijn gevoelens niet onder controle. Om de een of andere reden sloeg de schok om in een onbedaarlijke slappe lach. Ik hield mijn hand voor mijn mond en huilend van het lachen dook ik weg achter de vorige stoel.

Mijn vriendin voelde zich vreselijk opgelaten, mijn gedrag werkte trouwens iedereen op de zenuwen. Helaas kon ik mijn plaats alleen verlaten als iedereen voor me opstond, wat het concert pas echt zou verstoren. Er zat dus niets anders op dan te blijven zitten.

Ik weet niet hoe het kwam dat het al die tijd uit mijn geheugen gewiste beeld van de president me op dat moment weer zo haarscherp voor de geest stond. Terwijl de muziek aanzwol en afnam, drongen de bijbehorende beelden van de president mijn geheugen binnen, zoals ik hem altijd had gezien. Ik werd overweldigd door verscheurende emoties, zat gevangen, vastgeplakt op mijn stoel, niet in staat om te vluchten. Ik moest de muziek helemaal uithoren.

Ik wist niet dat de muziek die op tv werd gespeeld van Mozart was. Ik had het me nooit afgevraagd.

De pijn en haatgevoelens die door de muziek werden opgewekt, deden me denken aan *De Dood en het Meisje*, een toneelstuk van Ariel Dorfman over een voormalig gevangene in een

Latijns-Amerikaanse dictatuur. Ze werd geblinddoekt door de gevangenisarts die haar folterde en verkrachtte, en ondertussen naar muziek van Franz Schubert luisterde. Dorfman gebruikt het weemoedige strijkkwartet om aan te geven hoe vreselijk de vrouw leed, telkens als ze het stuk opnieuw hoorde,

hoe schrijnend de pijn en de vernedering waren die ermee gepaard gingen.

Zo ongeveer voelde ik me toen. Slachtoffer van een soort fysiek misbruik en foltering, onder begeleiding van de lieflijkste muziek op aarde, de muziek van Mozart. (Vertaling: Ferida Jawad)

## MOZART, CE TRÂÎTRE

Des heures durant, l'écran du téléviseur nous renvoyait le visage du président, le mouvement de ses yeux, ses mains, son corps. Le président qui sourit, les yeux rêveurs, intelligents, brillants. Le président qui réfléchit. Le président qui planifie. Le président qui regarde au loin. Des gros plans s'attardent sur ses pupilles, ses sourcils froncés, sa moustache et ses lèvres. La caméra épie le moindre de ses gestes. Le tout sur un fond mélodieux de musique classique douce qui nous inspire et nous emporte comme si nous étions dans un film sentimental muet.

Ainsi, pendant des heures et des heures, l'émission intitulée *Nouvelles du Président* nous présentait son quotidien : le président en train de manger, de marcher, d'accueillir des invités... Cette émission ne fut pas l'histoire d'un jour ou deux ; elle couvrit de longues années, depuis ma plus tendre enfance jusqu'à mon départ de l'Irak. J'ai toujours connu ses traits virils et féroces, sa moustache parfaitement noire, son visage revêché, ses yeux aux reflets bruns. Son visage occupait tout l'écran et la musique raffinée et poétique emplissait nos oreilles.

Ce show érotique pouvait durer des heures, voire une journée entière. En rentrant de l'école l'après-midi, je jetais mon cartable sur le canapé du salon. Un regard vers le téléviseur, et je tombais sur l'image du président qui remplissait l'écran

et cette même musique l'accompagnait. J'entrais dans la cuisine, j'allais au jardin, je revenais au salon. Le téléviseur était toujours allumé sans personne dans la pièce. Cette musique emplissait non seulement la maison, mais aussi le pays dans sa totalité. C'était la caméra qui accompagnait la musique, et non l'inverse. Elle dessinait tous ses mouvements, lentement, calmement. Nous ne pouvions qu'être ensorcelés par ce visage, ces mains, cette silhouette longue et forte.

Le but du programme était de nous faire aimer notre président. J'en connais beaucoup qui sont véritablement tombés amoureux de lui. Certains de mes camarades d'école parlaient de lui avec une passion intense, une sorte d'attirance masochiste pour ce viol. Pour ma part, la situation était différente : la plupart des membres de ma famille étaient des intellectuels trotskistes, soit l'un des groupes les plus exposés à une répression extrêmement violente à cette époque. De temps en temps, l'un de mes proches venait à disparaître, sans laisser de traces. J'étais donc conscient que ce film n'était pas un film sentimental avec un héros charmant, mais bien un film d'horreur avec un assassin professionnel.

J'ai quitté l'Irak après la publication de mon roman *Papa Sartre*. Je n'avais pas le choix, je devais fuir et me déplacer sans cesse. Après une longue errance à

travers les villes, les frontières, les hôtels et les rues, j'arrivai à Bruxelles. L'image du président devint complètement floue dans ma tête. Ses traits s'effacèrent. J'oubliai même ses mouvements. Il ne me restait plus que son nom qui résonnait durement dans mes oreilles. Un jour, le premier mois de mon arrivée à Bruxelles, une amie m'invita à un concert où seraient joués certains morceaux de Mozart.

Nous nous rendîmes ensemble là où le concert allait se donner, dans une ancienne bâtisse datant du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans l'immense salon, les chaises étaient disposées en rangs très serrés. Nous nous assimes au centre. Les autres invités se placèrent tout autour de nous.

Je fus frappé de plein fouet par la première note, qui laissa en moi un sentiment indescriptible. Je m'écriai : « Cette musique est de Mozart ? Le traître ! »

Mon amie me demanda de me tenir tranquille. Mais je ne parvenais pas à maîtriser mes émotions. Je ne sais pas pourquoi ce choc se transforma en un fou rire. Je mis la main devant ma bouche et me penchai pour me cacher derrière le dossier, riant aux larmes.

Mon comportement embarrassait mon amie et la salle entière fut perturbée. Malheureusement, il m'était impossible de partir sans faire se lever toute une partie de l'assemblée, ce qui aurait évidemment gâché le concert. J'étais obligé de rester.

Je ne sais pas comment l'image du

président, depuis longtemps effacée de ma mémoire, avait ainsi ressurgi, claire et nette. Au fur et à mesure que les notes montaient et descendaient, les mouvements du président envahissaient ma mémoire, en chœur avec la musique, identiques à l'image douloureuse du passé. J'étais prisonnier de ma chaise, forcé de supporter les souvenirs cruels que m'apportait cette musique.

Je ne savais pas que les symphonies diffusées à la télévision étaient de Mozart. Je ne m'étais jamais posé la question.

La douleur et la haine liées à cette musique me rappellent la pièce d'Ariel Dorfman, *La jeune fille et la mort*, qui raconte l'histoire d'une ancienne détenue sous une dictature en Amérique du Sud. Le médecin de la prison lui bandait les yeux pour la torturer et la violer, tout en écoutant le *Quatuor à cordes* de Franz Schubert. Dorfman utilise cette musique mélancolique pour décrire l'ampleur de la déchirure dont la victime souffrait chaque fois qu'elle entendait ce morceau et que la douleur et le malaise qui lui étaient associés refaisaient surface dans sa mémoire.

Tel était mon sentiment à ce moment-là. Une sorte de viol, ou de torture, accompagné par la musique la plus délicate qui soit : celle de Mozart.

(Traduction : Maité Graisse)

**Ali Bader** is een Irakese schrijver die in Brussel woont. Hij won diverse literaire prijzen en heeft 12 romans uitgebracht, waarvan twee in het Engels werden vertaald: *Papa Sartre* (2009) en *The Tobacco Keeper* (2012). *Papa Sartre* verscheen in 2014 ook in Franse vertaling bij de gerenommeerde Parijse uitgeverij Seuil.

**Ali Bader** est né à Bagdad et vit aujourd'hui à Bruxelles. Grand chroniqueur de la petite histoire irakienne, il a publié 12 romans, s'imposant comme l'une des voix les plus originales de sa génération. *Papa Sartre* (Seuil, 2014), qui a été couronné par plusieurs prix littéraires dans le monde arabe, est la première de ses œuvres à être traduite en français.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspesslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



LE SOIR

LE VIF

Télé Bruxelles



dS De  
Standaard

Klara

Knack

Clear Channel



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR

proximus

ENGIE

EXPO PHOTO



Nikon

ABN·AMRO

MUSIC



### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION

ENGIE



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels

EUROSTAR

THALYS

b-excursions

Wake Up  
To a Better  
World  
NH  
HOTELS

### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels

Grether's Pastilles



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?

Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?

Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

**09.11.2016 · 20:00**

Woe · Mer · HLB

**Igor Levit,**

piano

**Beethoven, Sonatas III**

Ludwig van Beethoven, *Sonate für Klavier Nr. 5, op. 10/1; Sonate für Klavier Nr. 19, op. 49/1; Sonate für Klavier Nr. 20, op. 49/2; Sonate für Klavier Nr. 22, op. 54; Sonate für Klavier Nr. 23, op. 57, „Appassionata“*

**24.11.2016 · 20:00**

Don · Jeu · ST

**Alexander Melnikov,**

piano

**Morton Feldman, *Triadic Memories***

Steun · Soutien: Europese Commissie (Creatief Europa) · Commission européenne (Europe Créative)  
Coprod.: Ars Musica

**14.12.2016 · 20:00**

Woe · Mer · HLB

**Boris Giltburg,**

piano

Robert Schumann, *Papillons, op. 2*

Johannes Brahms, *Sonate für Klavier Nr. 1, op. 1*

Sergei Rachmaninoff, *Etudes-tableaux op. 39 (nn. 3-2-6-7-5-9)*

Sergei Prokofiev, *Sonate voor piano nr. 7, op. 83 · Sonate pour piano n° 7, op. 83*

**04.03.2017 · 20:00**

Zat · Sam · HLB

**Grigory Sokolov,**

piano

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)



# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



**“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”**

**Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45**



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



## WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)

**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**